

Net uit (week 28)

Monique Eggermont en Ellis Post Uiterweer vertellen deze week over vertalingen van hun hand die recent zijn verschenen.

[Jonathan Santlofer](#), *Wraakkunst*, in de vertaling van **Monique Eggermont** verschenen bij [Luitingh](#) (oorspronkelijke titel *The Killing Art*).

Wraakkunst is de derde titel in een serie thrillers met inspecteur Kate McKinnon in de hoofdrol. Is het hoogstaande literatuur? Nee, maar wel een lekker (ont)spannend boek voor een zomerse avond. Santlofer is behalve auteur ook kunstschilder, en daar kun je in zijn boeken dan ook niet omheen. Dit verleent er wel een eigen sfeer aan. Er worden schilderijen verminkt en bloederige moorden gepleegd. De dader is steevast behoorlijk gestoord, en de oorzaak daarvan is terug te vinden in zijn of haar jeugd. Dit laatste deel, *Wraakkunst*, is zelfs verlucht met afbeeldingen van al dan niet verminkte schilderijen. De titel vond ik niet zo fraai, maar helaas, die lag al vast op het moment dat ik zelf een paar alternatieven had bedacht. De namen van de meeste kunstwerken waren terug te vinden op het internet, en ik vond het leuk om daar iets van 'mee te nemen'. Al kostte het vertalen op die manier wel wat meer tijd!



Michael Byrnes, *Het volmaakte relikwie*, in een Nederlandse vertaling van **Ellis Post Uiterweer** verschenen bij Luitingh (oorspronkelijke titel: *The Sacred Bones*)

Een culturele thriller, zoals dat tegenwoordig heet, dat wil zeggen: spanning en cultuur. Er wordt iets uit een crypte onder de Tempelberg geroofd, en bij die roof komen Israëliëse soldaten om het leven. Moslims vinden dat de Rotskoepel is geschonden. Ondertussen is de geroofde waar overgebracht naar een geheim laboratorium in Vaticaanstad. De archeologische vondst blijkt te bestaan uit gebeente van ongeveer 2000 jaar oud. Het gebeente van een gekruisigde! Uiteraard zijn er ook nog allemaal politieke verwickelingen.

Het frappante is dat terwijl ik aan het vertalen was, er inderdaad relletjes uitbraken bij de

Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

Tempelberg om soortgelijke redenen als in het verhaal, en dat een archeoloog melding maakte van een soortgelijk gebeente dat hij had gevonden. Je zou bijna denken dat de auteur in een kristallen bol heeft gekeken.